



La composition et la transmission de la Bible

Jacques Boulet, PhD

**Citations bibliques de la Nouvelle Version Second Révisée (1978)*

Bibliographie

- Gibson, Paul. 2019. "How does the Quantity of New Testament Manuscripts Compare to Other Ancient Manuscripts?" ([Online](#)).
- Grudem, Wayne. 2018. "Where Did the Bible Come From?" ([Online](#)).
- Hill, Andrew E., and John H. Walton. 2009. *A Survey of the Old Testament*. 3rd ed. Grand Rapids: Zondervan.
- Letham, Robert. 2019. *Systematic Theology*. Wheaton: Crossway.
- Metzger, Bruce M., and Bart D. Ehrman. 2005. *The Text of the New Testament: Its Transmission, Corruption, and Restoration*. 4th ed. Oxford: Oxford University Press.
- Moo, Douglas J. 1985. *James: An Introduction and Commentary*, vol. 16 of Tyndale New Testament Commentaries. Downers Grove: InterVarsity Press.
- Wallace, Daniel B. 2006. "Laying a Foundation: New Testament Textual Criticism." In *Interpreting the New Testament Text: Introduction to the Art and Science of Exegesis*, edited by Darrel L. Bock and Buist M. Fanning, 45-55. Wheaton: Crossway.
- Yeivin, Israel. 1980. *Introduction to the Tiberian Masorah*. Translated by E. J. Revell. Missoula, Mont: Scholars Press.

Sommaire

1. Introduction
2. Composition de l'Ancien Testament
3. Composition du Nouveau Testament
4. Réception et transmission du texte biblique
5. Conclusion

3



1. Introduction

4

Le christianisme et le judaïsme

- Le christianisme est né du judaïsme
 - Jésus était un Juif de la famille du roi David
 - Les premiers chrétiens étaient des Juifs
 - Ces chrétiens étaient distincts des autres Juifs par leur conviction que Jésus de Nazareth est le **Messie** (ou Christ en grec) tant attendu
- ➔ Donc, les chrétiens et les Juifs partagent en grande partie les mêmes Écritures

5

Les saintes Écritures

- Les chrétiens reconnaissent l'autorité divine d'une Bible de 66 livres en **deux collections**:
 - Ancien Testament = les écritures juives
 - Nouveau Testament = partie distinctement chrétienne
- Note: le mot « testament » vient du mot latin pour alliance
 - Donc, ces collections sont liées à l'ancienne et à la nouvelle alliance respectivement

6

L'Ancien Testament

- L'Ancien Testament:
 - ▶ Comporte 39 livres de différents genres et longueurs
 - ▶ A été composé sur une période d'environ 1000 ans
 - ▶ Souvent l'auteur n'est pas identifié par le texte même
 - ▶ Est majoritairement écrit en **hébreu**
 - ▶ Contient 268 versets en araméen (Esdras 4.8-6.18; 7.12-26; Jérémie 10.11; Daniel 2.4b-7.28)

7

Le Nouveau Testament

- Le Nouveau Testament:
 - ▶ Comporte 27 livres de différents genres et longueurs
 - ▶ A été écrit sur une période d'environ 50 ans
 - ▶ Souvent le texte identifie l'auteur
 - ▶ Est entièrement écrit en **grec**

8

2. Composition de l'Ancien Testament

9

Les anciens temps

- Le plus loin que nous retournons dans le temps, le moins de détails historiques sont disponibles
 - La Bible elle-même est souvent la seule source historique
 - Nous ne pouvons pas raconter l'histoire de la composition de l'Ancien Testament avec parfaite exactitude
- Cependant, nous pouvons quand même noter deux sortes d'indications à propos de son origine:
 - Le texte même de la Bible nous donne quelques détails
 - L'histoire de la réception nous indique le caractère des livres acceptés comme saintes Écritures

10

Qui a écrit les livres de l'Ancien Testament?

- Très peu des livres de l'Ancien Testament indiquent **qui a écrit le texte final** qui nous est parvenu
 - En général, ce n'était pas la coutume dans l'ancien Proche-Orient d'inscrire l'auteur d'une composition
 - En plus, on employait souvent des écrivains professionnels. Il est normal que l'autorité d'un texte vienne d'un prophète ou d'un roi, mais qu'un scribe anonyme l'eût inscrit dans un rouleau.

11

Faire une distinction

- Parfois, il faut faire une distinction entre:
 - Les paroles du prophète (souvent connu)
 - L'action de préserver ces paroles (souvent anonyme)
 - La collection des paroles dans un livre (anonyme)
- ➔ En tant que chrétiens, nous croyons que l'Esprit-Saint a guidé le processus au complet pour produire les livres de la Bible que nous connaissons aujourd'hui.

12

Un exemple: Proverbes 25.1

- Par exemple, nous lisons dans Proverbes 25.1:

« Voici encore des Proverbes de Salomon, transcrits par les gens d'Ézéchias, roi de Juda. »

- ▶ Prophète: Salomon
- ▶ Préservation: les gens d'Ézéchias
- ▶ Collection finale: anonyme

13

Les premières Écritures

- Les premières Écritures furent écrites par Dieu lui-même

*« L'Éternel écrivit sur les tables ce qui avait été écrit sur les premières, les **dix paroles** qu'il vous avait dites sur la montagne, du milieu du feu, le jour du rassemblement; et l'Éternel me les donna. » (Dt 10.4)*

- Note: les « dix paroles » sont les Dix Commandements (Exode 20.1-17; Deutéronome 5.6-21)
- Les tablettes furent déposées dans le coffre de l'alliance (Dt 10.5)

14

Moïse ajoute à la collection

- Moïse (c. 1400 av. J.-C.) a écrit ce que Dieu lui avait révélé

« L'Éternel dit à Moïse: Écris ces paroles; car c'est conformément à elles que je conclus une alliance avec toi et avec Israël. » (Ex 34.27)

« Lorsque Moïse eut achevé d'écrire dans un livre les paroles de cette loi jusqu'à la fin, il donna cet ordre aux Lévites qui portaient l'arche de l'alliance de l'Éternel: Prenez ce livre de la loi et mettez-le à côté de l'arche de l'alliance de l'Éternel, votre Dieu; il sera là comme témoin contre toi. » (Dt 31.24-26)

- Voir aussi Ex 17.14; 24.4; No 33.2; Dt 31.22

15

La collection grandit avec le temps

- Il y a des livres qui n'indiquent pas l'auteur (ex. Job)
- Mais, nous avons quand même quelques attributions:
 - Josué, c. 1476-1366 (Jos 24.26)
 - Samuel, c. 1116-1021 (1 Sam 10.25)
 - Jérémie, c. 627-586 (Jér 30.2)

16

Livres historiques et les sources

- Plusieurs livres mentionnent des sources – des récits non bibliques – que les auteurs de la Bible ont utilisées
 - ▶ Vie de David: prophètes Samuel, Nathan, et Gad (1 Chr 29.29)
 - ▶ Vie de Josaphat: prophète Jéhu, fils de Hanani (2 Chr 20.34; cf. 1 Rois 16.7)
 - ▶ Vies de Ozias et d'Ézéchias: prophète Ésaïe (2 Chr 26.22; 2 Chr 32.32)
 - ▶ Plusieurs rois: les livres des chroniques des rois d'Israël (ex. 1 Rois 14.19) et des rois de Juda (ex. 1 Rois 14.29)

17

Les derniers livres de l'Ancien Testament

- Les derniers livres de l'Ancien Testament sont écrits dans le 5e siècle avant Jésus-Christ pendant la période perse
 - ▶ Aggée (c. 520)
 - ▶ Zacharie (c. 500-470)
 - ▶ Malachie (c. 500-475)
 - ▶ 1-2 Chroniques, Esdras et Néhémie (c. 450-400)

18

Réception et canonisation

- Les livres de l'Ancien Testament furent préservés par la communauté juive
 - Les premiers chrétiens avaient les mêmes Écritures que les Juifs
 - Jésus et le Nouveau Testament citent comme Écritures les 3 parties: la loi, les prophètes, et les écritures
 - Jésus et le Nouveau Testament ne citent pas comme Écritures d'autres livres anciens
- D'autres livres furent écrits et préservés, mais ceux-ci ne furent pas revêtus de l'autorité divine

19

Inspiration (1)

- Quels livres font partie des Écritures ?
 - Seulement ceux qui étaient inspirés par Dieu sont considérés comme Écritures
- **Inspiration:** Le processus par lequel Dieu révèle Sa Parole par l'entremise des prophètes. (Voir 2 Tim 3:15-17; 2 Pierre 1:20-21)
 - Les paroles sont celles de Dieu
 - Les prophètes sont choisis et préparés par Dieu
 - L'Esprit-Saint guide les prophètes dans la rédaction du texte selon leurs expériences et capacités
 - L'Esprit-Saint guide le peuple de Dieu à reconnaître la Parole divine

20

Inspiration (2)

- Voici ce que disent les apôtres Paul et Pierre:

« **Toute Écriture est inspirée de Dieu et utile pour enseigner, pour convaincre, pour redresser, pour éduquer dans la justice, afin que l'homme de Dieu soit adapté et préparé à toute œuvre bonne.** » (2 Tim 3.16-17)

« **Avant tout, sachez qu'aucune prophétie de l'Écriture ne peut être l'objet d'interprétation particulière, car ce n'est nullement par une volonté humaine qu'une prophétie a jamais été présentée, mais c'est poussés par le Saint-Esprit que des hommes ont parlé de la part de Dieu.** » (2 Pierre 1.20-21)

21

Comparaison: livres intertestamentaires (1)

- L'histoire des Juifs entre c. 400 et 0 est préservée dans quelques livres anciens (p. ex. les Maccabées, les manuscrits de la mer Morte)
 - Ceux-ci ne furent pas acceptés par les Juifs comme Écritures
 - Les Juifs étaient convaincus que l'Esprit-Saint avait arrêté d'inspirer des prophètes

22

Comparaison: livres intertestamentaires (2)

- 1 Maccabés 9.27 (voir aussi 1 Mac 4.45-46; 14:41):

Il y eut donc une grande détresse en Israël, tel qu'il n'y en avait pas eu depuis le temps où les prophètes avaient cessé d'apparaître parmi eux.

- Flavius Joseph (37 - c. 100 apr. J.-C.), Contre Apion 1.41:

Depuis Artaxerxès jusqu'à nos jours tous les événements ont été racontés, mais on n'accorde pas à ces écrits la même créance qu'aux précédents, parce que les prophètes ne se sont plus exactement succédé.

Comparaison: livres intertestamentaires (3)

- Talmud de Babylone, Yoma 9b:

*Tout comme il ne reste pas grand-chose d'un cèdre infesté par ce ver, de même, tout ce qui restait de la Présence divine à l'époque du Second Temple était une Voix divine, comme cela a été enseigné dans une baraita : **après la mort des derniers prophètes Aggée, Zacharie et Malachie, l'Esprit divin de la révélation prophétique a quitté le peuple juif, qui utilisait encore une Voix divine, qu'il entendait comme un écho de la prophétie.***

3. Composition du Nouveau Testament

25

L'arrivée de Jean-Baptiste

- Nous avons vu qu'il n'y avait pas de prophètes à partir du 5e siècle av. Jésus-Christ (donc, pendant environ 400 ans)
- L'arrivée de Jean-Baptiste inaugura une nouvelle époque
 - ▶ Jean n'a rien écrit ; il exerça son ministère à vive voix
 - ▶ Il appela le peuple à la repentance
 - ▶ Il annonça la venue de quelqu'un plus grand que lui
 - ▶ Plusieurs le reçurent comme prophète, mais d'autres non (voir p. ex. Luc 20.4-7)

26

Jésus-Christ: « le prophète qui vient dans le monde »¹

- Le Nouveau Testament présente Jésus comme « Le prophète » annoncé par Moïse (Dt 18.15), mais aussi comme beaucoup plus qu'un prophète :
 - ▶ Le roi, fils de David (Matt 1.1; cf. 2 Sam 7.12-13)
 - ▶ Le grand prêtre par l'ordre de Melchisédek (Héb 7.11-28; cf. Ps 110.4)
 - ▶ Le Fils de Dieu (Marc 1.1; cf. Pss 2.7; 110.1; Dan 7.13)

¹ Jean 6.14; cf. Deutéronome 18.15.

Le ministère de Jésus

- Jésus n'a rien écrit lui-même
 - ▶ Il se promenait de village en village proclamant à vive voix la bonne nouvelle du royaume de Dieu (Marc 1.14-15, 38-39)
- Jésus choisit des **apôtres** et leur donna l'autorité de raconter son histoire après qu'il serait retourné au ciel (Marc 3.13-19; Actes 9.15) avec l'aide de l'Esprit-Saint:

Mais le Consolateur, le Saint-Esprit que le Père enverra en mon nom, c'est lui qui vous enseignera toutes choses et vous rappellera tout ce que moi je vous ai dit. (Jean 14.26)

Les auteurs du Nouveau Testament (1)

- 21 des 27 livres du NT sont écrits par des apôtres:¹
 - ▶ Matthieu: son évangile
 - ▶ Jean: son évangile, 3 lettres, et l'Apocalypse
 - ▶ Paul: 13 lettres
 - ▶ Pierre: 2 lettres

¹ Ici, je me base sur les traditions de l'Église primitive.

Les auteurs du Nouveau Testament (2)

- Pour cinq autres les auteurs sont connus:
 - ▶ Marc, auteur d'un évangile, était un associé de Pierre
 - ▶ Luc, auteur de Luc et d'Actes, était un associé de Paul
 - ▶ Jacques¹ et Jude (une lettre chacun) étaient frères de Jésus (voir Marc 6.3)
- Finalement, l'auteur de la lettre aux Hébreux est un mystère

¹ Jacques 1.1 ne précise pas pour certain de quel Jacques il s'agit, mais il est probablement le frère de Jésus (Actes 12.17; 15.13; 21.18; Gal 1.19) qui était un leader important dans l'église.

L'autorité du Nouveau Testament (1)

- Les apôtres ont revendiqué une autorité égale à celle des prophètes de l'Ancien Testament, à savoir **“une autorité pour dire et écrire des paroles qui venaient directement de Dieu.”**¹ Par exemple, Pierre dit:

*Voici déjà, bien-aimés, la seconde lettre que je vous écris. En toutes deux, je fais appel à des souvenirs, pour éveiller en vous une claire intelligence, afin que vous vous souveniez des prédictions des saints prophètes et **du commandement du Seigneur et Sauveur (transmis) par vos apôtres.*** (2 Pierre 3.1-2)

¹ Wayne Grudem, “Where Did the Bible Come From?” <https://zondervanacademic.com/blog/where-did-the-bible-come-from>

L'autorité du Nouveau Testament (2)

- L'autorité de Paul comme enseignant et écrivain:

*... Si je retourne chez vous, je n'épargnerai personne, **puisque vous cherchez une preuve que Christ parle en moi**, lui qui n'est pas faible à votre égard, mais qui est puissant parmi vous.* (2 Cor 13.2-3)

*Considérez que la patience de notre Seigneur est votre salut, comme notre bien-aimé frère Paul vous l'a aussi écrit selon la sagesse qui lui a été donnée. C'est ce qu'il fait dans toutes les lettres où il parle de ces sujets, et où se trouvent des passages difficiles à comprendre, dont les personnes ignorantes et mal affermisses tordent le sens, comme elles le font **du reste des Écritures**, pour leur propre perdition.* (2 Pierre 3.15-16)

L'ère apostolique

- Les apôtres commencèrent à annoncer la bonne nouvelle de Jésus à partir du jour de la Pentecôte (Actes 2) en l'année 30 ou 33
- Les premiers livres du Nouveau Testament furent écrits c. 49-60 (ex. Galates, Jacques, Marc)
- Les derniers livres du Nouveau Testament furent écrits par Jean à la fin de l'ère apostolique c. 90-96

33

La langue du Nouveau Testament

- Il y a peu de preuves, mais il est probable que Jésus enseignait en araméen
 - L'araméen était la langue maternelle de la plupart des Juifs en Israël depuis la période perse
- Par contre, les livres du Nouveau Testament furent composés en grec
 - Le grec était la langue commune de l'est de l'Empire romain
 - Le choix de la langue grecque rendait disponible la bonne nouvelle de Jésus à un plus grand nombre de Juifs et de non-juifs

34

4. Réception et transmission du texte biblique

35

Circulation des textes

- Dans le temps de Jésus, les livres de l'Ancien Testament étaient déjà en circulation en forme de rouleaux
 - On pouvait trouver des copies partout où étaient rassemblés des Juifs, ce qui était un peu partout
- Les livres du Nouveau Testament furent copiés et distribués un à la fois dès qu'ils furent composés. Il faut donc penser à:
 - La réception des textes (Quels textes sont inspirés?)
 - La transmission du texte (Quel est le texte original?)

36

Réception (1)

- Après leur composition, les livres du NT furent copiés et distribués petit à petit aux églises chrétiennes
 - Il y avait aussi d'autres compositions en circulation qui étaient utiles, mais pas inspirés (ex. le *Didaché*)
- La communication dans l'Empire romain ne se faisait pas instantanément
 - Le résultat est que, bien que les chrétiens avaient pour la plupart les mêmes livres du NT, l'Église a pris longtemps à proclamer d'une façon officielle la liste des livres inspirés qui font partie du Nouveau Testament

37

Réception (2)

- Il a fallu attendre jusqu'au 4e siècle:¹
 - En 367, Athanase, l'évêque d'Alexandrie et représentant de **l'église de l'est**, écrivit dans sa lettre pascale une liste comprenant les 27 livres du Nouveau Testament que nous reconnaissons aujourd'hui
 - En 397, le Synode de Carthage, une réunion des leaders de **l'église de l'ouest**, a approuvé la même liste de livres reconnus

¹ Cette information vient de Wayne Grudem, "Where Did the Bible Come From?" <https://zondervanacademic.com/blog/where-did-the-bible-come-from>

38

« Mes brebis entendent ma voix »

- Ce qu'il faut retenir, c'est que les chrétiens croient que c'est l'Esprit-Saint dans l'Église qui permet aux chrétiens de reconnaître la Parole de Dieu.

Mes brebis entendent ma voix. Moi, je les connais, et elles me suivent. (Jean 10.27)

- Ce n'est jamais une seule personne qui a l'autorité de prononcer sur la foi chrétienne, mais un rassemblement des chefs de l'Église soumise à la direction de l'Esprit.

39

Le canon est auto-attesté

- Les humains n'ont pas l'autorité de prononcer sur la canonicité des livres bibliques. Comme le dit Robert Letham:

En fin de compte, le canon s'est imposé à l'église. L'église l'a reconnu, bien que certains livres aient mis plus de temps que d'autres à être acceptés. Derrière cela se trouve le principe selon lequel seul Dieu peut attester de manière adéquate les œuvres de Dieu, et donc le canon, nonobstant les nombreuses preuves externes à l'appui, est auto-attesté.¹

¹ Robert Letham, *Systematic Theology* (Wheaton: Crossway, 2019), 189.

40

Critères dans l'auto-attestation

- Comment l'Église a-t-elle reconnu ces livres? Comment sont-ils différents d'autres livres anciens?
 - Notons qu'il n'existe pas de définition étanche permettant de juger et de mesurer les Écritures.¹ Ce sont plutôt les Écritures qui nous mesurent.
- Cependant, c'était important que:
 - Les livres enseignent ce que les apôtres ont enseigné
 - Qu'ils soient recommandés par les apôtres et les successeurs immédiats des apôtres qui les ont connu
 - Que toutes les églises apostoliques les reconnaissent comme inspirés (et non seulement des églises ici et là)

¹ Robert Letham, *Systematic Theology* (Wheaton: Crossway, 2019), 189.

Transmission

- Dans l'ancien temps, il fallait copier les textes à la main pour les préserver et pour les distribuer
 - Normalement, ces copies étaient produites par des copistes professionnels
- Ce processus à la main pouvait entraîner quelques problèmes
 - Surtout des fautes simples, comme sauter par-dessus un mot / une phrase / une ligne, ou de copier deux fois la même chose
 - Dans certaines régions, on voit aussi que certains scribes se permettaient de modifier le texte, surtout pour que des passages similaires se ressemblent plus

La critique textuelle

- Les compositions originales de la Bible sont perdues
 - Cependant, le Nouveau Testament est le livre ancien le mieux attesté de l'histoire par rapport au nombre et à la qualité des manuscrits qui nous sont parvenus
- Pour établir le texte original de la Bible, il faut étudier les milliers de copies
 - Ce processus s'appelle la critique textuelle.
- **La critique textuelle:** « L'étude des copies de tout document écrit dont l'autographe (l'original) est inconnu ou inexistant, dans le but principal de déterminer la formulation exacte de l'original. »¹

¹ Daniel Wallace, "Laying a Foundation: New Testament Textual Criticism."

Manuscrits grecs du Nouveau Testament

- Manuscrit: copie complète ou partielle de la Bible **écrit à la main** (donc, avant l'invention de la presse)
- Aujourd'hui, nous connaissons environ **5 700 manuscrits grecs** du Nouveau Testament¹
 - Le plus ancien, le papyrus 52, est daté entre l'année 100 et 150
 - Le plus récent vient du moyen âge (15^e siècle)

¹ Bruce M. Metzger and Bart D. Ehrman, *The Text of the New Testament*, 52.

Les « versions »

- Version: une traduction ancienne de la Bible
- Nous avons environ 20 000 manuscrits dans d'autres langues
 - Environ 10 000 manuscrits latins
 - Environ 9 300 manuscrits dans d'autres langues variées, comme le syriaque, le slave, le gothique, l'éthiopien, le copte et l'arménien

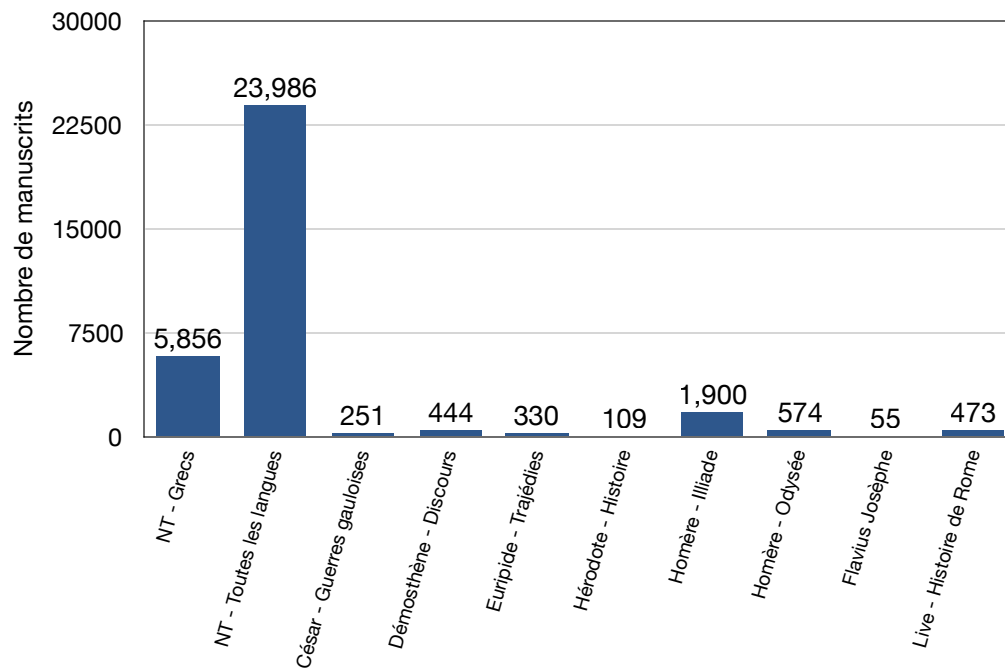
45

Comparaison avec les autres livres anciens

- Le NT est le livre ancien le plus bien attesté
 - En nombre (5700)
 - En date entre l'original et la copie complète la plus ancienne (225 ans)
 - En distribution géographique (à travers l'Empire romain et au-delà)
- En 2e place, nous avons l'Illiade de Homer avec environ 2000 manuscrits
 - La copie la plus ancienne de l'Illiade que nous connaissons est séparée de l'originale par 1550 ans

46

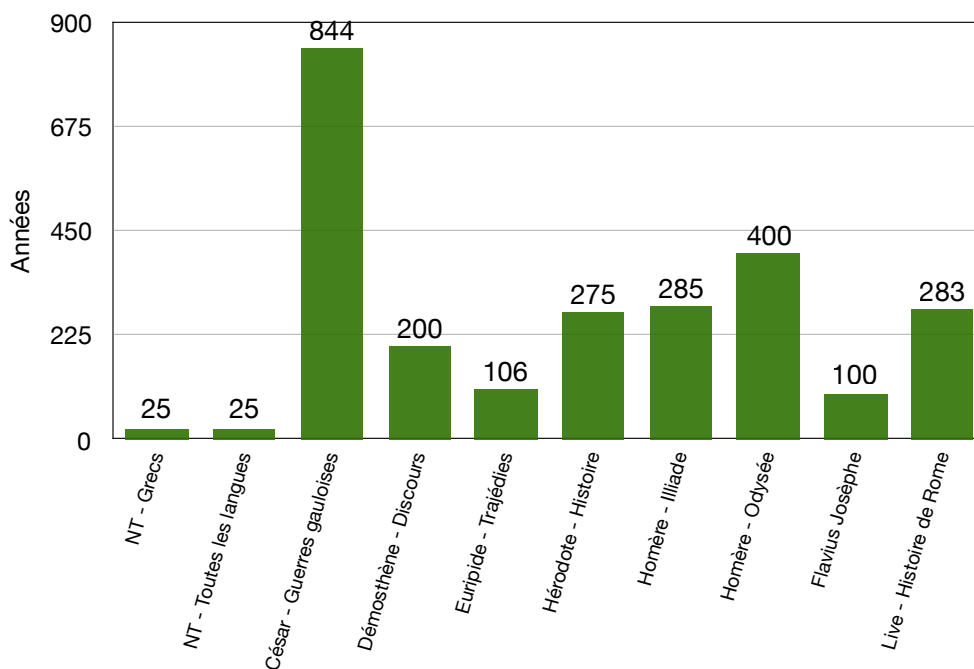
Nombre de manuscrits d'oeuvres anciens



Source: Paul Gibson. 2019. "How does the Quantity of New Testament Manuscripts Compare to Other Ancient Manuscripts?" ([Internet](#)).

47

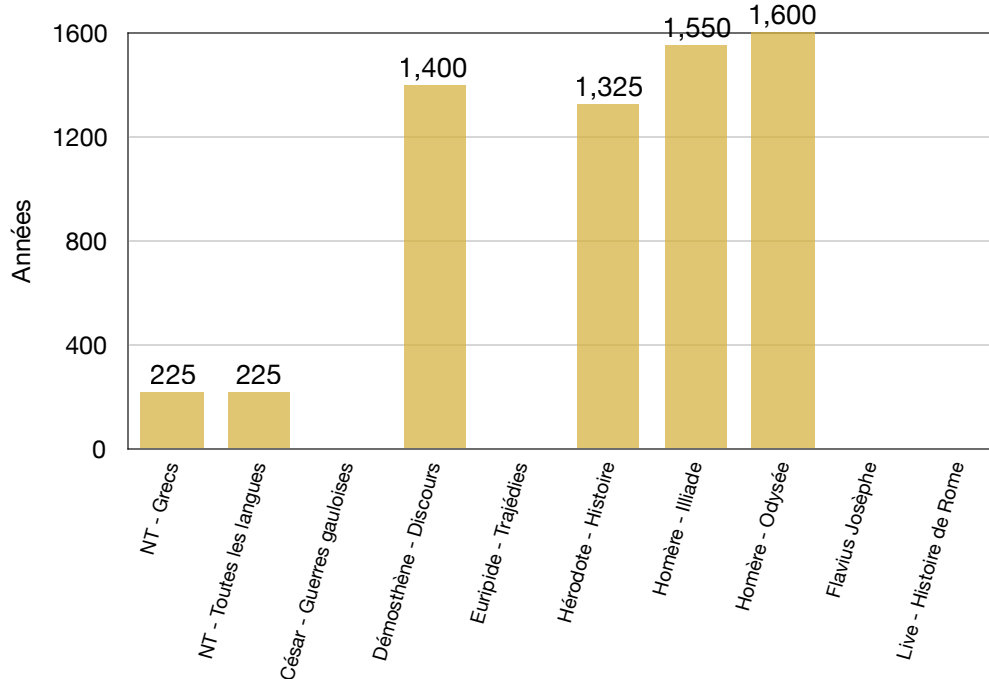
Années entre composition et fragment le plus ancien



Source: Paul Gibson. 2019. "How does the Quantity of New Testament Manuscripts Compare to Other Ancient Manuscripts?" ([Internet](#)).

48

Années entre composition et copie complète la plus ancienne



Source: Paul Gibson. 2019. "How does the Quantity of New Testament Manuscripts Compare to Other Ancient Manuscripts?" ([Internet](#)).

49

Les Bibles modernes

- Aujourd'hui, la plupart des Bibles sont des traductions produites par des comités d'experts en hébreu, araméen, et grec
 - ▶ La base de l'Ancien Testament est le manuscrit B19a (le Codex de Leningrad) copié en 1009 ap. Jésus-Christ — c'est le plus vieux manuscrit hébreu/araméen que nous connaissons
 - ▶ Par contre, la base du Nouveau Testament est souvent une « édition éclectique » produite par un processus de critique textuelle et qui favorise les plus anciens manuscrits de la tradition alexandrine

5. Conclusion

51

Conclusion (1)

- Nous pouvons résumer la présentation ainsi:
 - La Bible chrétienne est composée de deux parties
- L'**Ancien Testament** fut:
 - Écrit par les prophètes
 - Transmis par la communauté juive (c'est à dire, dans les langues originales)
- Le **Nouveau Testament** fut:
 - Écrit par les apôtres de Jésus et par leurs associés
 - Transmis par les églises chrétiennes

52

Conclusion (2)

- Le Nouveau Testament est le document ancien le mieux attesté que nous possédons
 - Dès l'apparition de ses différents livres, ils ont été copiés de très nombreuses fois, ce qui permet de remonter à la source avec une très grande certitude.
- Certains enseignent que la Bible a été falsifiée
 - Mais, cela ne tient tout simplement pas compte de la réalité.